

Origine et lieu de vie

Nereli Olmak ve Yaşamak

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

"Nerelisin?" ve "Nerede oturuyorsun?" iki ayrı sorudur — biri kökenini, diğeri şu anki ikametini sorar. Fransızca'da bu ayrımı net yapmak gerekir. Aşağıdaki kalıplar hem doğum yerini, hem milliyetini, hem de şu anki yaşadığın yeri ifade etmenin farklı yollarını gösteriyor.

Je viens de Turquie.

NÖTR

→ Türkiye'denim. / Türkiye'den geliyorum.

Kullanım: Kökeni belirtmenin en yaygın yolu. Hem doğduğun ülkeyi hem geldiğin yeri kapsar. Yeni tanıştığın biriyle, seyahat sırasında, dil sohbetinde standart cevap. De + ülke ismi yapısı kullanılır.

- — *D'où viens-tu ? — Je viens de Turquie.*
Nerelisin? — Türkiye'denim.
- — *Je viens de Turquie, plus précisément d'Ankara.*
Türkiye'denim, daha doğrusu Ankara'dan.

Je suis turc. / Je suis turque.

NÖTR

→ Türk'üm.

Kullanım: Milliyetini doğrudan söyleme. Erkek için turc, kadın için turque. Çok kısa ve net. Je viens de Turquie'den farkı: bu "hangi millettenim" sorusunun cevabıdır, geliş yerinin değil.

- — *Quelle est votre nationalité ? — Je suis turc.*
Milliyetiniz nedir? — Türk'üm.
- — *Mes parents sont turcs et moi aussi.*
Anne babam Türk, ben de.

Je suis originaire d'Ankara.

KIBAR

→ Aslen Ankaralıyım.

Kullanım: Kökeni belirtmenin daha kibar ve resmî biçimi. Originaire = "kökenli, aslı oradan". CV'de, resmî tanıtımda, biyografi metninde uygun. Sıradan konuşmada biraz ağır kaçır ama kibar bir tanışmada yakışır.

- — *Je suis originaire d'Ankara, mais je vis à Paris depuis dix ans.*
Aslen Ankaralıyım ama on yıldır Paris'te yaşıyorum.
- — *Elle est originaire d'un petit village en Anatolie.*
Anadolu'daki küçük bir köyden.

J'habite à Ankara.

NÖTR

→ Ankara'da oturuyorum.

Kullanım: Şu an yaşadığın yeri söylemenin en yaygın yolu. Doğduğun yerle aynı olabilir veya olmayabilir. Şehirler için à, ülkeler için en/au kullanılır. J'habite à Ankara, j'habite en Turquie.

- — *J'habite à Ankara depuis ma naissance.*
Doğduğumdan beri Ankara'da oturuyorum.
- — *Où habites-tu ? — J'habite à Ankara, dans le quartier de Çankaya.*
Nerede oturuyorsun? — Ankara'da, Çankaya semtinde.

Je vis à Ankara.

NÖTR

→ Ankara'da yaşıyorum.

Kullanım: Habiter'den biraz daha derin, daha hayat hikâyesi havası verir. "Sadece evim burada" değil, "hayatımı burada kuruyorum" tonu. Aralarındaki fark çok ince ama vivre biraz daha duygusal ağırlık taşır.

- — *Je vis à Ankara avec ma famille.*
Ailemle Ankara'da yaşıyorum.
- — *Ils vivent à la campagne depuis leur retraite.*
Emeklilikten beri kırsalda yaşıyorlar.

Je réside à Ankara.

RESMÎ

→ Ankara'da ikamet ediyorum.

Kullanım: Çok resmî, idari dil. Vize başvurusunda, resmî formda, yasal belgede kullanılır. Sıradan tanışmada "je réside" demek soğuk ve mesafeli durur — "j'habite" tercih edilir.

- — *Je réside actuellement à Ankara, en Turquie.*
Şu anda Türkiye, Ankara'da ikamet ediyorum.
- — *Le candidat doit résider en France depuis cinq ans.*
Aday beş yıldır Fransa'da ikamet etmiş olmalı.

Je suis basé(e) à Ankara.

KIBAR

→ Ankara merkezliyim.

Kullanım: İş dünyasından gelen modern bir ifade. "Üssüm burada ama gezerim" tonu. Çok seyahat eden, freelancer, uzaktan çalışan, dijital göçmen tipi insanlar için uygun. Klasik bir Fransız büyükanneye söylersen anlayamayabilir.

- — *Je suis basée à Ankara mais je voyage beaucoup pour le travail.*
Ankara merkezliyim ama iş için çok seyahat ediyorum.
- — *Notre équipe est basée à Paris.*
Ekibimiz Paris merkezli.

Je suis né(e) à Ankara mais j'ai grandi à Istanbul.

NÖTR

→ Ankara'da doğdum ama İstanbul'da büyüdüm.

Kullanım: Hikâye anlatan bir kalıp. Doğum yeri ile büyüdüğü yer farklıysa kullanılır. Tanışmada "nereliyim" sorusu basit cevabı kaldırmadığında devreye girer.

- — *Je suis née à Ankara mais j'ai grandi à Istanbul.*
Ankara'da doğdum ama İstanbul'da büyüdüm.
- — *Il est né à Paris mais a grandi à la campagne.*
Paris'te doğdu ama kırsalda büyüdü.

Mes racines sont en Turquie.

EDEBİ

→ Köklerim Türkiye'de.

Kullanım: Şiirsel ve duygusal. Genelde yurt dışında doğmuş ama Türk asıllı biri kullanır — "vatanım orası" duygusunu vurgular. Sıradan bir "nerelisin" sorusunun derin cevabıdır.

- — *Je suis née en France, mais mes racines sont en Turquie.*
Fransa'da doğdum ama köklerim Türkiye'de.
- — *Il revient souvent voir ses racines en Anatolie.*
Köklerini Anadolu'da görmek için sık sık dönüyor.

Bu çalışma kâğıdını Tahsin Tan hazırladı.

Fransızcada takıldığınız yer varsa birlikte çalışabiliriz → fransizcaogren.net/iletisim

 [instagram.com/fransizcaogren.avectahsin](https://www.instagram.com/fransizcaogren.avectahsin)

 [youtube.com/@fransizcaogrenavectahsin](https://www.youtube.com/@fransizcaogrenavectahsin)

 [facebook.com/fransizcaogrenavectahsin](https://www.facebook.com/fransizcaogrenavectahsin)

 [tiktok.com/@fransizcaogren0](https://www.tiktok.com/@fransizcaogren0)

 [x.com/fransizcaogren0](https://www.x.com/fransizcaogren0)

 bsky.app/profile/fransizcaogren.bsky.social